



International Journal of Languages' Education and Teaching
Volume 5, Issue 3, September 2017, p. 754-767

Received	Reviewed	Published	Doi Number
03.06.2017	08.07.2017	27.09.2017	10.18298/ijlet.1818

The Unspoken Underneath Masked Discourses^{1 2}

Sündüz ÖZTÜRK KASAR³ & Didem TUNA⁴

ABSTRACT

Any discourse is modeled according to its context, producer, and receiver. When the information shared by the producer and the receiver of the discourse increases, the enunciation of the discourse becomes more abbreviated. Contrarily, when the shared information diminishes, the enunciation lengthens and becomes explanatory to ensure that the producer of the discourse can be understood well by its receiver. The discourse is produced in such a way as to be legitimately comprehended by its receiver unless its producer has a misdirected intention. Yet, discourse is also sometimes produced according to ulterior intentions so that it is not understood accurately. Hidden meanings are concealed in the unspoken text. In the same way as in life, in literature too, apart from discourse, acts and states can be masked. This can go so far as to make the entire work a mask. In this study, we analyze the masked discourses in George Orwell's *Animal Farm* in comparison with those in its French and Turkish translations to examine how these discourses may or may not have been transmitted in the translated versions. To what extent may the reader succeed in unmasking them? Is it possible to retain the masks of the original in the translated forms? In what cases and for what reason may the translator want to transform the masks of the original, annihilate them, or even create masks that do not exist in the original? Would there be instances wherein the translator would feel compelled to do so? In this study, we examine George Orwell's text and its translated versions to find answers to these questions.

Key Words: George Orwell, *Animal Farm*, Masks of Discourse, Discourse Analysis

¹ Cet article est produit de la thèse de doctorat intitulée "Application de la sémiotique au domaine de la traduction: analyse et comparaison en trois langues de l'œuvre intitulée *Animal Farm* de George Orwell" menée à bien par Didem Tuna sous la direction du Professeur Sündüz Öztürk Kasar au sein du programme "Traductologie entre langues et cultures" à l'École doctorale de l'Université technique de Yıldız.

² Une version préliminaire de ce travail a été présentée sous l'intitulé de "Lire et traduire les masques du discours dans *Animal farm* de George Orwell" au Colloque international "Les Masques du Discours: Traces Langagières et Socio-Culturelles" réalisé à İzmir les 15-16 octobre 2015 par l'Université Dokuz Eylül et L'Université de Lorraine.

³ Prof. Dr., Yıldız Technical University, sunduzkasar@gmail.com

⁴ Asst. Prof. Dr., İstanbul Yeni Yüzyıl University, didem.tuna@yeniyuzyil.edu.tr

Le Non-Dit Derrière Les Discours Masqués

RESUMÉ

Le discours est modelé suivant son contexte, son producteur et son récepteur. Plus les informations partagées par le producteur et le récepteur du discours augmentent, plus l'énonciation s'abrège. Dans le cas contraire où les informations partagées diminuent, l'énonciation s'allonge car celle-ci doit être explicative pour que l'instance du discours soit bien comprise par l'instance réceptive. Le discours est produit de manière à être légitimement saisi par l'instance réceptive à moins que l'instance d'énonciation n'ait une intention détournée. Pourtant, le discours est parfois produit suivant des intentions cachées afin de ne pas être compris de manière exacte. Les significations masquées se placent dans le non-dit du texte. De la même manière que dans la vie, dans la littérature aussi, à part les discours, les actes et les états peuvent également être masqués. Cela peut aller jusqu'à faire de l'œuvre entière un masque. Dans cette étude, nous analysons les discours masqués dans *Animal Farm* de George Orwell en comparaison avec leurs traductions françaises et turques afin de voir la manière dont ils ont pu être transmis ou non en traduction. Dans quelle mesure le lecteur arrivera-t-il à le démasquer? Est-il possible de garder les masques de l'original en traduction? Dans quels cas et pour quelle raison, le traducteur voudrait transformer les masques de l'original ou bien les anéantir, voire créer des masques qui n'existent pas dans le texte de l'auteur? Y aurait-il des cas où il se sentirait obligé à le faire? Dans cette étude, nous examinons le texte d'Orwell et ses versions traduites pour trouver des réponses à ces questions.

Mots clés: George Orwell, *Animal Farm*, Masques de Discours, Analyse de Discours

1. Introduction

L'instance de discours vise à influencer ou à manipuler son interlocuteur en quelque sorte et, pour cela, il peut se permettre de cacher beaucoup d'implicite sous l'explicite de son discours créant ainsi des masques de diverses formes. En quoi consistent ces masques de discours et en quoi consistent les stratégies pour masquer notre discours?

C'est ce que nous allons essayer de montrer par une analyse sémiotique sur le texte intitulé *Animal Farm* de George Orwell ainsi que sur ses traductions françaises et turques. *Animal Farm* est un texte particulièrement apte à illustrer les masques du discours étant donné qu'il constitue lui-même un masque de discours sous forme de fable, qui cache dans son sein une critique à la Révolution russe de 1917. Le texte est vu en même temps comme un livre qui illustre les stratégies de propagande, stratégies qui essaient effectivement de masquer le discours.

Dans quelle mesure le lecteur arrivera-t-il à le démasquer? Nous allons essayer de le voir à travers le travail des traducteurs français et turcs du texte. Car le traducteur doit s'apparenter à un lecteur optimal qui tâche de saisir les implicites du texte sans lesquels l'univers du sens de l'original serait partiel. Est-il possible de garder les masques de l'original en traduction? Ou bien est-il toujours désirable? Dans quels cas et pour quelle raison, le traducteur voudrait transformer les masques de l'original ou bien les anéantir, voire créer des masques qui n'existent pas dans le texte de l'auteur? Y aurait-il des cas où il se sentirait obligé à le faire? Poussées par ces questions, nous allons prendre en main le texte d'Orwell et ses versions traduites afin de voir quels sont les masques de ce texte, en quoi ils consistent, s'ils sont transposés dans les traductions sans être endommagés, etc.. Nous allons étudier également s'il s'agit de nouveaux masques créés par les traducteurs ; si oui, quels sont les motifs qui se trouvent à leur origine et quels en sont les enjeux.

1.1. Problématique

Le discours est modelé suivant son contexte, son producteur et son récepteur. Plus les informations partagées par le producteur et le récepteur du discours augmentent, plus l'énonciation s'abrège. Dans le cas contraire où les informations partagées diminuent, l'énonciation s'allonge car celle-ci doit être explicative pour que l'instance du discours soit bien comprise par l'instance réceptive.

Le discours de l'instance d'énonciation est produit de manière à être légitimement saisi par l'instance réceptive à moins que l'instance d'énonciation n'ait une intention détournée. Pourtant, le discours est parfois produit suivant des intentions cachées afin de ne pas être compris de manière exacte. « Les gens peuvent faire délibérément de fausses inductions dans leur discours écrit ou oral pour tromper leurs interlocuteurs » (Alatlı, 2001 : 12).⁵ Dans de tels cas, la véritable intention du discours est dissimulée derrière un masque. La performance de l'instance de réception à démasquer ce discours dépend étroitement de sa compétence de lecteur face aux signes. Ce fait est autant valable pour la vie que pour l'œuvre littéraire. Lorsqu'il s'agit de la littérature, « le débat réel portera [...] non sur ce que l'œuvre dit, qui est peu de chose, mais sur ce qu'elle ne dit pas, ce vide autour de quoi il est construite » (Coquet, 1973: 25). Les significations masquées se placent dans le non-dit du texte. De la même manière que dans la vie, dans la littérature aussi, à part les discours, les actes et les états peuvent également être masqués. Cela peut aller jusqu'à faire de l'œuvre entière un masque.

Dans cette étude, nous allons analyser les discours masqués dans *Animal Farm* de George Orwell en comparaison avec leurs traductions françaises et turques suivant la systématique des tendances désignifiantes développée par Sündüz Öztürk Kasar. Notre corpus est constitué de l'œuvre intitulée *Animal Farm* de George Orwell ainsi que de ses six traductions turques et de ses trois traductions françaises dont nous tirerons cinq exemples pour illustrer les discours masqués afin de voir la manière dont ils ont pu être transmis ou non en traduction, et aussi des cas où de nouveaux masques sont créés dans les traductions. Autrement, étant donné que ce texte est un exemple particulier qui peut être lu sur trois pistes différentes en tant que fable tout d'abord, puis en tant que critique de la Révolution bolchevique de 1917, et enfin, en tant que livre de techniques de propagande et de manipulation politique, nous avons étudié également ces techniques de propagande et de manipulation qui émergent du fond idéologique du texte.

Les références de notre corpus se trouvent dans le tableau suivant avec la rétro-traduction en français des titres et sous-titres des traductions turcs:

Tableau 1: Les traductions turques et françaises d'*Animal Farm* de George Orwell

Titre et sous-titre du texte	Nom du traducteur/ de la traductrice	Langue de la traduction	Maison d'édition	Année de publication	Première édition
<i>Hayvan Çiftliği</i> [La Ferme d'animal]	Halide Edib Adivar	Turc	Maarif Basımevi	1954	1954
<i>Hayvan Çiftliği: Domuzlar Diktatoryası</i> [La Ferme d'animal: La Dictature des cochons]	Rasim Özdenören	Turc	Bedir Yayınevi	1978	1964
<i>Hayvanlar Çiftliği</i>	Leyla	Turc	İnkılap	1998	1974

⁵ La traduction de cette citation ainsi que de celle des autres dont le traducteur n'est pas mentionné sont de nous tout au long de l'article.

[<i>La Ferme des animaux</i>]	Moralı		Kitabevi		
<i>Hayvanlar Çiftliği (Bir Peri Masalı)</i>	Sevin	Turc	Kelebek	1984	1984
[<i>La Ferme des animaux (Un Conte de fées)</i>]	Okyay		Yayınevi		
<i>Hayvan Çiftliği</i>	Sedat	Turc	Şule	2001	2000
[<i>La Ferme d'animal</i>]	Demir		Yayınları		
<i>Hayvan Çiftliği Bir Peri Masalı</i>	Celal	Turc	Can	2014	2001
[<i>La Ferme d'animal, Un Conte de fées</i>]	Üster		Yayınları		
<i>Les Animaux partout</i>	Sophie Dévil	Français	Editions OdilePathé	1947	1947
<i>La République des animaux</i>	André Simon	Français	Gallimard	1979	1964
<i>La Ferme des animaux</i>	Jean Quéval	Français	Editions Champs Libres	2013	1983

1.2. Assises notionnelles et méthodiques

La problématique des masques de discours sera traitée dans notre corpus choisi sous le point de vue de la sémiotique de la traduction conçu dans les cours du Professeur Öztürk Kasar à l'École doctorale de l'Université Technique de Yıldız à Istanbul. Öztürk Kasar est partie de sa formation initiale en sémiotique littéraire à l'EHESS de Paris où elle a mené à bien une thèse de doctorat intitulée *L'Univers balzacien sous le double point de vue narratologique et sémiotique* sous la direction de Jean-Claude Coquet. Elle a proposé une interaction entre la théorie sémiotique qui vise à étudier la production et la saisie des signes et la traductologie dont le principal souci est la transmission du sens d'une langue à l'autre. Au bout de ses travaux interdisciplinaires en sémio-traductologie, elle a conçu une systématique des tendances désignifiantes sous l'influence des tendances déformantes d'Antoine Berman développées dans le livre intitulé *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* de celui-ci. Öztürk Kasar se focalise sur la désignification plutôt que la déformation en traduction étant donné que les traducteurs sont facilement sujets à l'endommagement du sens dans le transfert interlinguistique. Alors, la systématique des tendances désignifiantes qu'elle a lancée se compose de neuf étapes de dégradation sémantique suivantes, allant de l'excès du sens à son absence totale⁶:

1. Surinterprétation du sens qui fournit une surtraduction, donc un sens excessif.
2. Obscurcissement du sens qui produit un sens ambigu.
3. Sous-interprétation du sens qui donne une sous-traduction, donc un sens insuffisant.
4. Glissement du sens qui amène un autre sens, potentiel mais pas actualisé dans le contexte en question.
5. Altération du sens qui procure un faux sens.
6. Opposition du sens d'où émerge un contresens.

⁶ La version initiale de ce travail se trouve dans la publication suivante: Öztürk Kasar, 2009, p. 193. Pour la version remaniée et développée ultérieurement par Öztürk Kasar, cf. Öztürk Kasar & Tuna, 2015, Öztürk Kasar & Tuna, 2016 et Öztürk Kasar & Tuna, 2017.

7. Détournement du sens qui crée un anti-sens n'ayant aucun lien sémantique avec l'original.
8. Destruction du sens qui aboutit à un non-sens.
9. Anéantissement du sens qui consiste à effacer l'unité significative et cause par ce biais une non-traduction.

Ces neuf étapes de la désignification sont réparties équitablement dans trois champs de signification de la manière suivante :

1. Le champ de Sens englobe, à l'intérieur du champ sémantique du signe, les trois premières tendances de surinterprétation, d'obscurcissement et de sous-interprétation du sens.
2. Le champ de Péri-sens comporte, aux seuils du champ sémantique du texte, les trois tendances suivantes de glissement, d'altération et d'opposition du sens.
3. Le champ de Non-sens contient, en dehors du champ sémantique du texte, les trois dernières tendances de détournement, de destruction et d'anéantissement du sens.

2. Analyse des discours masqués dans *Animal Farm* de George Orwell

Dans la fable, les animaux qui vivent dans une ferme sous l'oppression des hommes exploités ainsi que sous de pénibles conditions de travail, se révoltent et s'approprient la direction de la ferme. Ils aspirent à un régime où tous les animaux sont égaux et que tout est partagé équitablement. Mais les cochons arrivent sans tarder au pouvoir et ils commencent à abuser petit à petit les principes de la révolution en leur faveur. Pour les autres animaux, les conditions de vie et de travail retournent à leur état ancien; l'exploitation et des conditions de travail pénibles reviennent encore. Finalement, les cochons n'ont plus de différence des hommes qui les exploitaient. *Animal Farm* n'est rien d'autre qu'une fable pour ceux qui n'arrivent qu'à voir seulement le masque mais pour ceux qui sont capables de le démasquer, c'est un livre plein d'allusions entre les lignes.

Dans la préface qu'il a rédigée pour la traduction ukrainienne, Orwell précise qu'il a voulu écrire un récit qui dévoilerait le véritable caractère de la légende russe et qui pourrait être saisi sans peine par tout un chacun, et en même temps, qui pourrait être traduit facilement dans d'autres langues.⁷ Orwell qui voulait démasquer les bolcheviques se sert d'un autre masque, celui d'une fable. D'autre part, à part le macro-masque que constitue le texte entier, il s'agit de différents discours qui masquent de diverses intentions. Les micro-discours de l'original sont masqués parfois par la présentation d'une information de manière à servir certains intérêts et parfois par le faux raisonnement conscient ou inconscient de l'énonciateur.

Certaines techniques de propagande et de manipulation discursive usés dans la vie de tous les jours pour masquer la vérité afin de tromper les autres sont bel et bien illustrées dans l'œuvre d'Orwell. Quant à la traduction, il arrive aussi au traducteur de masquer le discours de l'auteur sans en être conscient ou encore suivant un motif bien précis.

2.1. Exemple 1

L'interrogation concernant le lait constitue un point crucial du récit. Les animaux s'attendent à recevoir leur part de ce lait. Un des animaux pose la question de savoir ce qu'on va en faire.

⁷ George Orwell, Preface to 'Kolghosp Tvaryn', *Orwell's Preface to Ukrainian Translation of 'Animal Farm'*. [02.05.2014]. Disponible sur internet: <http://www.orwell.ru/library/novels/Animal_Farm/english/epfc_go>.

Napoléon répond à cette question de la manière suivante: "Never mind the milk comrades! cried Napoleon, placing himself in front of the buckets. That will be attended to" (Orwell, 1997 : 15)⁸ [Ne vous inquiétez pas pour le lait, camarades, a crié Napoléon, en se plaçant devant les seaux de lait, on va s'en occuper]. Cette réponse actualise plusieurs masques. D'abord, Napoléon répond à côté en disant "never mind". Par cette tournure passive "That will be attended to", il vise à cacher l'agent de l'action. En vérité, ce sont des cochons qui vont s'occuper du lait car ils vont le consommer eux-mêmes. Donc, Napoléon use dans son discours de la méthode d'« imprécision » pour leurrer les animaux. Suivant cette méthode, le sujet est laissé délibérément couvert; ainsi, chacun peut en comprendre ce qu'il veut. De cette manière, la vérité qui gênerait l'interlocuteur est masquée. A ce point du récit, Napoléon trouve donc un intérêt à masquer la vérité. En même temps, il use de la technique de déclaration évasive qui consiste à se cacher derrière les mots pour ne pas assumer de responsabilité et pour ne pas donner d'informations claires et nettes. Cela permet au locuteur de se retirer au moment où il le juge nécessaire (Paul & Elder, 2012 : 27). Effectivement, dans le cas des cochons, si jamais le fait de leur consommation du lait est révélé, cela ne leur causera aucun souci puisqu'ils n'ont jamais dit que le lait ne serait pas consommé par eux. Par ce discours masqué, ils ont pris toute leur garde.

D'autre part, le fait que Napoléon passe devant les seaux de lait signifie qu'il veut épargner le lait pour eux-mêmes. Ce geste insinue la vraie intention des cochons sans le dire ouvertement. Autrement dit, une action remplace un discours possible. Ainsi, les cochons "agissant sans parole" sauvegardent leurs intérêts tout en évitant une situation qui serait gênante si exprimée explicitement.

Tableau 2: Éléments d'analyse du 1^{er} exemple pour la comparaison de l'original avec les traductions turques et françaises

Orwell, 15.	"Never mind the milk, comrades!" cried Napoleon, placing himself in front of the buckets. "That will be attended to."
Adivar, 22.	Napoleon derhal süt kovalarının önünü keserek, "Sütü siz bırakın yoldaşlar!" diye haykırdı. "O iş halledilir."
Özdenören, 19.	Napoleon kovaların önüne geçerek: "Süt bir şey değil, yoldaşlar," diye bağırdı, "o iş halledilir."
Moralı, 24.	Napoleon kovaların önüne geçerek: "Sütü düşünmeyin, arkadaşlar," dedi, "icabına bakılacaktır."
Okyay, 25.	Napolyon hemen süt kovalarının önüne geçerek, "Süte boş verin şimdi yoldaşlar" dedi, "O iş çözümlenir nasılsa."
Demir, 27.	Napoleon kovaların önüne geçerek, "sütü düşünmeyin yoldaşlar."
Üster, 44.	Bunun üzerine, Napoléon, kovaların önüne geçerek, "Sütü kafanıza takmayın, yoldaşlar! diye bağırdı. "Gereği yapılır, merak etmeyin."
Dévil, 11.	"Ne vous inquiétez pas du lait, camarades, s'écria César en se plaçant devant les seaux. On s'en occupera."
Simon, 31.	"Ne vous inquiétez pas du lait, camarades! s'exclama César en se campant devant les seaux. On s'en occupera."
Quéval, 32.	Napoléon se planta devant les seaux et s'écria: "Ne vous en faites pas pour le lait, camarades! On va s'en occuper."

Dans l'original, le fait que Napoléon passe devant les seaux pour les cacher constitue une « amorce » (Genette, 1972 : 112) importante; autrement dit, « un germe » qui pourrait passer inaperçu sur le coup et dont le sens sera actualisé plus tard rétrospectivement. Effectivement, ce fait est masqué dans le discours comme un petit détail étant inséré entre deux expressions directes de Napoléon. Dans les traductions turques et dans celle de Quéval, cette insertion est déplacée au début de la phrase; ainsi

⁸ Les données de cette analyse ont été partiellement utilisées dans un autre travail qui prend en main le même exemple d'un autre point de vue, cf. Tuna, 2016: 92-93

l'attention du lecteur est attirée vers ce qui se cache dans l'original puisqu'il est rendu plus visible à la suite de son déplacement en début de la phrase. Cette application crée une surinterprétation du sens.

Dans la traduction d'Adivar et dans celle d'Okay, il est dit que Napoléon passe "immédiatement" et "tout de suite" devant les seaux. Même s'il en est ainsi, ce fait n'est pas explicite dans l'original. Alors, les deux traducteurs rendent visible quelque chose de caché dans l'original à la suite d'une surinterprétation puisque l'imminence du fait n'est pas prononcée par l'auteur. De plus, l'attitude nonchalante de Napoléon qui masque son inquiétude se trouve démasquée à cause des adverbes "tout de suite" et "immédiatement" ajoutées par les traducteurs. Quant à la traduction de Demir, l'explication concernant le lait "That will be attended to" n'est pas traduite; ainsi, cette réponse masquée qui insinue les événements qui vont suivre est supprimée. Cette application illustre la tendance d'anéantissement du sens chez le traducteur.

Le texte original ne fournit aucune information explicite concernant l'inquiétude d'autres animaux à propos du lait. Cette inquiétude est rendue implicitement par la question posée. Üster présuppose néanmoins cette inquiétude et la rend par l'expression "merak etmeyin" [ne vous en faites pas] actualisant ainsi sa tendance de surinterprétation du sens.

Dans l'original, il est dit que Napoléon se place devant les seaux; cette information qui constitue une amorce pour un lecteur attentif ne montre pas davantage la véritable intention de Napoléon. A la place de « placing himself » [se placer] de l'original, Adivar utilise dans sa traduction, le verbe « kesmek » [couper] qui signifie dans ce contexte « bloquer le devant des seaux » et qui dévoile le fait que Napoléon se place devant les seaux avec l'intention d'empêcher les animaux de s'y approcher. D'autre part, dans les traductions françaises, Dévil utilise le correspondant adéquat « se placer » alors que Simon préfère le verbe de « se camper » et Quéval celui de « se planter ». Les choix faits pour les verbes français « se camper » et « se planter » indiquent des actions intentionnées ainsi que la décision de Napoléon de ne pas bouger tant que le danger existe. Alors, les traductions d'Adivar, de Dévil et de Quéval illustrent la tendance de surinterprétation du sens qui a agi chez eux au moment où ils ont rendu le signe « place » dans leur langue respective. L'inquiétude des animaux à propos du lait est cachée sous le masque de la question-réponse suivante: "What is going to happen to all that milk? [...] Jones used sometimes to mix it in our mash" [Qu'est-ce qui va arriver à tout ce lait ? [...] Jones en mettait parfois dans notre purée.] Dans l'original, les animaux n'expriment pas ouvertement leur inquiétude et, Napoléon, à son tour, n'y fait pas de référence directe. Mais, dans la traduction d'Üster qui ajoute aux paroles de Napoléon, l'expression "merak etmeyin" [ne vous en faites pas] qui n'existe pas dans l'original, cet ajout présuppose une inquiétude concernant le lait chez des animaux, et aussi, le fait que Napoléon s'en est rendu compte. Cet exemple montre la tendance de surinterprétation du sens chez Üster.

2.2. Exemple 2

Le second exemple concerne le fait que le lait et les pommes sont réservés pour les cochons. Le porte-parole des cochons, Squealer essaie de convaincre les autres animaux sur ce sujet par les paroles suivantes: "Comrades, you do not imagine, I hope, that we pigs are doing this in a spirit of selfishness and privilege?" (Orwell, 1997 : 21) [Camarades, vous ne pensez pas, j'espère, que nous autres cochons, faisons cela par esprit d'égoïsme et par privilège?] Ainsi, Squealer leur attribue un statut équitable par l'appel de « camarades » mais par la suite, il les sépare des cochons par l'usage des pronoms « vous/ je /nous ». La constitution d'une classe privilégiée parmi les animaux n'est pas explicite à ce point du texte; elle est cachée sous un masque. Squealer pose ici une fausse question à laquelle il n'attend pas de réponse et par laquelle il essaie de convaincre les animaux à ce que les cochons ne réservent pas pour eux-mêmes le lait ni les pommes par égoïsme ou par privilège. D'autre part, « les expressions telles que *you do, don't you, surely you* et leurs équivalents tâchent de contrôler la

réponse avant que celle-ci ne soit donnée. Si la question est posée d'une manière ferme et dogmatique, elle serait encore plus chargée » (Gula, 2007: 43).

Cette méthode consiste à tenir sous contrôle la réponse de l'interlocuteur. En fait, c'est justement par égoïsme et par souci de privilège que les cochons gardent tout le lait et les pommes pour eux-mêmes mais Squealer, soupçonnant que les autres animaux puissent le deviner, les devance pour le dire le premier en essayant de les convaincre au contraire.

Tableau 3: Éléments d'analyse du 2^{ème} exemple pour la comparaison de l'original avec les traductions turques et françaises

Orwell, 21.	"Comrades,!" he cried. "You do not imagine, I hope, that we pigs are doing this in a spirit of selfishness and privilege?"
Adivar, 29.	"Yoldaşlar" diye haykırdı. Ümidederim ki biz domuzların bunu sırf kendimize bir imtiyaz olsun diye yaptığımız hiçbirinizin hatırından geçmiyor."
Özdenören, 25.	"Yoldaşlar" diye haykırdı Squealer. Ümit ederim ki, biz domuzların bunu bencilliğimizden ve sırf kendimize bir imtiyaz olsun diye yaptığımız hiçbirinizin aklında geçmiyor."
Moralı, 32.	"Arkadaşlar" dedi, umarım ki, biz domuzların sırf bencillik ve çıkar düşüncesiyle bunu yaptığımızı sanmıyorsunuzdur"
Okyay, 33.	Squealer, "Yoldaşlar" diye haykırdı. "Umarım bir an bile biz domuzların bunu bencillikten, salt ayrıcalık olsun diye yaptığımız aklınıza gelmemiştir."
Demir, 33.	"Yoldaşlar" diye haykırdı, umarım ki biz domuzların salt bencillik ve çıkarıcılık ruhuyla bunu yaptığımızı sanmıyorsunuzdur"
Üster, 51.	Squealer, "Yoldaşlar" diye haykırdı. "Umarım biz domuzların bunu bencilliğimizden, ayrıcalık düşkünlüğümüzden yaptığını sanmıyorsunuzdur."
Dévil, 15.	"Camarades, s'écria-t-il, vous n'imaginez pas, j'espère, que nous autres cochons avons pris cette décision dans un esprit d'égoïsme ou d'injustice?"
Simon, 42.	"Camarades! s'écria-t-il, n'allez pas imaginer, j'espère, que nous, les porcs, agissons de la sorte par esprit d'égoïsme et par privilège?"
Quéval, 42.	"Vous n'allez tout de même pas croire, camarades, que nous, les cochons, agissons par égoïsme, que nous nous attribuons des privilèges."

Si l'on compare l'original et les traductions, on peut constater que les différences de statut entre les animaux exprimées par l'usage des pronoms « vous », « je » et « nous autres » qui reflètent déjà les différents groupes en train de se constituer entre eux sont transmises dans toutes les traductions. La seule traduction qui ne transmet pas le discours en « je » caché dans l'expression « j'espère » utilisé par Squealer est celle de Quéval. Là, Squealer prend l'attitude d'autorité qui sait tout et avertit les autres animaux pour qu'ils ne tombent pas dans de fausses idées. Alors, dans la traduction de Quéval, il s'agit d'une sous-interprétation du sens. Quant au signe de «privilege», Moralı et Demir le rendent en turc par «çıkâr» qui signifie «intérêt» tandis que Dévil préfère en français le mot «injustice». Il est vrai que le privilège assure de « l'intérêt » pour certains et signifie de « l'injustice » pour d'autres mais du fait que ces deux signes ne sont pas actualisés dans l'original, il s'agit de la tendance du glissement du sens dans cet exemple.

2.3. Exemple 3

Dans un autre exemple, le travail de dimanche dans l'après-midi pour les animaux en dehors des cochons est présenté totalement « volontaire » mais ceux qui ne feront pas auront la moitié de leur ration. "This work was strictly voluntary, but any animal who absented himself from it would have his rations reduced by half" (Orwell, 1997 :36), cette phrase qui exprime cette contrainte révèle en fait le caractère obligatoire et amenant une sanction de cette application soi-disant volontaire. Pour créer

une impression de volontariat, les cochons usent de la méthode de «double parole» qui consiste à utiliser des mots ou expressions positives lorsque nous faisons nous-même quelque chose tandis que nous choisissons des mots ou expressions négatives au cas où la même chose est faite par notre adversaire (Paul & Elder, 2012: 32).

Tableau 4: Éléments d'analyse du 3^{ème} exemple pour la comparaison de l'original avec les traductions turques et françaises

Orwell, 36.	This work was strictly voluntary, but any animal who absented himself from it would have his rations reduced by half.
Adivar, 49.	Bu iş gerçi tamamen ihtiyari ise de gelmeyenlerin tayınları yarıya indirilecekti.
Özdenören, 40.	Bu iş gerçi tamamen ihtiyari idi, fakat gelmeyenlerin tayını yarı yarıya azaltılacaktı.
Moralı, 53.	Çalışmalar gönüllü olarak sürdürülüyor, ama işe katılmayanların yiyecekleri yarım porsiyona indiriliyordu.
Okyay, 55.	Bu çalışma kesinlikle gönüllü nitelikteydi, tabii. Ne var ki, çalışmaya katılmayan her hayvanın tayını yarıya indirilecekti.
Demir, 51.	Çalışmalar gönüllü olarak sürdürülüyor, işe katılmayanların yiyecekleri yarım porsiyona indiriliyordu.
Üster, 76.	Bu kesinlikle gönüllü bir çalışma olacak, ama işe gelmeyen her hayvanın tayını yarıya indirilecekti.
Dévil, 24.	Il s'agissait, en l'occurrence, d'une contribution strictement volontaire, mais tout animal qui s'en abstiendrait verrait ses rations réduites de moitié.
Simon, 68.	Travail à proprement parler volontaire, mais il était bien entendu que tout animal qui s'en absenterait verrait ses rations diminuées de moitié.
Quéval, 68.	Ce surcroît d'effort leur était demandé à titre tout à fait volontaire, étant bien entendu que tout animal qui se récuserait aurait ses rations réduites de moitié.

La comparaison de l'original avec ses traductions montre clairement la contradiction entre le caractère «volontaire» du travail en question et la sanction qui sera amenée au cas où le travail ne sera fait. D'autre part, ces deux faits contradictoires sont présentés dans l'original dans une phrase tout à fait grammaticale à l'aide du conjoncteur «but» [mais] malgré l'incohérence logique des faits. Pour autant, ce mot utilisé pour assurer le relais est supprimé dans la traduction de Demir procurant ainsi une faute de logique dans le texte. Cette faute de logique rend explicite la contradiction cachée sous le masque d'une phrase grammaticale et dévoile aux yeux du lecteur la contradiction implicite de l'original par la suppression de cet adverbe de conjonction. Ainsi, un anti-sens est produit à la suite de l'actualisation de la tendance de détournement du sens.

Le surplus du travail de dimanche dans l'après-midi mentionné comme «work» [le travail] dans l'original est transmis dans la traduction de Quéval comme un «surcroît d'effort» et dans celle de Dévil comme une «contribution». Le mot «work» est un mot neutre du point de vue de la charge connotative mais le «surcroît d'effort» et la «contribution» actualisent des connotations subjectives tout en reflétant l'interprétation des traducteurs. Ce travail montré comme quelque chose de positive du point de vue des cochons dans les traductions de Dévil et de Quéval constitue en fait une corvée pour les autres animaux concernés. Donc, Dévil et Quéval actualisent par leur choix une surinterprétation du sens.

2.4. Exemple 4

Pour illustrer le masquage intentionnel du discours, nous pouvons prendre en main l'exemple suivant :

“For the time being, certainly, it had been found necessary to make a readjustment of rations (Squealer always spoke of it as a ‘readjustment’, never as a ‘reduction’)” (Orwell, 1997: 66-67). Squealer en expliquant que la ration des animaux est de nouveau ajustée utilise le mot «readjustment» [réajustement] et se réfère ainsi à la méthode discursive de déclaration évasive. C’est-à-dire que Squealer s’abstient de dire que les rations sont réduites ; il cache la vérité sous le masque du mot de «readjustment» [réajustement] qui peut signifier à la fois une augmentation et une réduction. Cette parole ambivalente lui permet de réinterpréter différemment, voire de renier ce qu’il vient de dire et assure ainsi le masquage des résultats négatifs de ce fait pour les animaux.

Tableau 5: Éléments d’analyse du 4^{ème} exemple pour la comparaison de l’original avec les traductions turques et françaises

Orwell, 66-67.	For the time being, certainly, it had been found necessary to make a readjustment of rations (Squealer always spoke of it as a “readjustment”, never as a “reduction”)
Adivar, 88.	Şimdilik, hiç şüphesiz vaziyeti yeniden tanzim etmek lâzım gelmişti ve Squealer hiçbir zaman yiyecek noksanlığı tâbir ini ağzına almıyor, daima vaziyeti yeniden tanzim diye izah ediyor [...]
Özdenören, 71.	Şüphesiz ki şimdi tayınlarda bir ayarlama yapmak zarureti vardı (Squealer hep “ayarlama” dan bahsediyor, buna hiçbir zaman “azaltma” demiyordu).
Moralı, 94.	Şimdilik payların yeniden ayarlanması gerekiyordu. Squealer hiçbir zaman “azalma” demez, “ayarlama” derdi.
Okyay, 98.	Evet, gerçi şimdilik tayınlarda yeniden bir düzenlemeye gidilmesi gerekli bulunmuştu ama (Cavcav bu konudan hep ‘yeniden düzenlemeye gitmek’ diye söz ederdi. ‘Kesinti’ denildiği hiç duyulmamıştı.
Demir, 85.	Squealer, bu kısıntıyı hiçbir zaman “azalma” olarak değil, “ayarlama” olarak telaffuz ederdi.
Üster, 124.	Kuşkusuz, şimdilik tayınları yeniden ayarlamak zorunda kalmışlardı. (Squealer hiçbir zaman “kısıntı” sözcüğünü kullanmıyor, “yeniden ayarlama” demeyi yeğliyordu)
Dévil, 41.	Certes on avait jugé nécessaire de “réajuster” momentanément les rations (Squealer parlait toujours de “réajustement” et jamais de “réduction”)
Simon, 122-123.	Certes, on avait trouvé nécessaire, pour le moment, de procéder au rajustement des rations (Squealer parlait toujours de rajustement et jamais de réduction)
Quéval, 120.	Pour le moment, il était apparu nécessaire de procéder à un réajustement des rations (Brille-Babil parlait toujours d’un réajustement, jamais d’une réduction)

Dans l’original, l’information concernant le réajustement des rations des animaux est donnée entre parenthèses comme une information supplémentaire. Or, Adivar, Moralı et Demir actualisent une sous-interprétation du sens en omettant les parenthèses car la même information mise entre parenthèses la rend secondaire et accessoire sous le masque des parenthèses qui le mésestiment. Dans la traduction d’Okyay, le traducteur se sert d’une parenthèse ouvrante sans utiliser cependant de parenthèse fermante; dans ce cas encore, la fonction des parenthèses n’est pas assurée et la même tendance de sous-interprétation du sens y émerge. Quant aux signes de “readjustment” et “reduction” utilisés entre guillemets pour être accentués dans l’original, ils sont donnés sans guillemets dans les traductions d’Adivar, de Simon et de Quéval ; ainsi l’accentuation sur ces mots masqués est anéantie en amenant l’anéantissement du signe qui sert à déchiffrer la vraie intention de Squealer. Cette omission illustre encore la tendance de sous-interprétation du sens chez les traducteurs mentionnés.

Adivar a actualisé la tendance d’altération du sens en utilisant l’expression du « manque de nourriture » au lieu de “reduction” car le manque de nourriture signifie l’insuffisance de la nourriture alors que dans l’original, le réajustement ou encore la réduction peuvent amener à penser à une diminution de la quantité soit dans les limites du surplus du nécessaire soit dans les limites du

nécessaire. Lorsqu'il s'agit d'une réduction, il s'agirait également de prendre une initiative pour réduire ; dans ce texte, cette initiative est prise par des cochons qui réduisent la ration des autres animaux. Le choix d'Adıvar qui préfère l'expression du « manque de nourriture » efface ainsi le signe implicite de ce mécanisme de décision mis en fonction par des cochons. Quant à Moralı, Demir et Üster, ils ont omis le terme d'« always » [toujours] dans la contradiction de « always /never » [toujours /jamais], ce qui a abouti à une diminution de l'accentuation produite par l'actualisation de la tendance de sous-interprétation du sens. Okyay utilise, de son côté, une tournure passive dans l'expression « on n'a jamais entendu parler de réduction » et de cette manière, à la suite d'une tendance d'obscurcissement de sens, elle rend inconnu le sujet de l'action qui est pourtant très net dans l'original.

2.5. Exemple 5

A la fin du récit, les sept commandements que doivent respecter tous les animaux sont réduits à un seul. Pour ce faire, les cochons transforment le commandement de l'égalité animale en y ajoutant l'idée que "certains animaux sont plus égaux que les autres". En même temps, ils suppriment tous les autres commandements. Ainsi, le commandement "All animals are equal" est devenu à la fin "ALL ANIMALS ARE EQUAL, BUT SOME ANIMALS ARE MORE EQUAL THAN OTHERS" (Orwell, 1997: 81)⁹.

Par ce décret, les cochons insinuent leur supériorité par rapport aux autres animaux au lieu de le dire explicitement. En fait, "plus égal" ne signifie rien et les cochons dissimulent leur intention sous ce masque qui crée une confusion conceptuelle chez d'autres animaux; ainsi, les cochons font savoir indirectement l'inégalité parmi les animaux. Ce qui importe dans ce décret, c'est la présentation paradoxale du concept "égal" ayant une valeur absolue comme un concept à degrés et à valeur relative. Ce paradoxe est reflété par tous les traducteurs sauf Moralı. Moralı en remplaçant l'adjectif superlatif "plus égaux" par "daha yeterli" [plus compétents], elle supprime le signe de mauvaise intention masqué par le paradoxe logique en actualisant sa tendance d'anéantissement de sens chez elle.

Tableau 6: Éléments d'analyse du 5^{ème} exemple pour la comparaison de l'original avec les traductions turques et françaises

Orwell, 81.	ALL ANIMALS ARE EQUAL BUT SOME ANIMALS ARE MORE EQUAL THAN OTHERS.
Adıvar, 107.	"Bütün hayvanlar müsavi, fakat bazı hayvanlar ötekilerden fazla müsavi"
Özdenören, 84.	BÜTÜN HAYVANLAR EŞİTTİR FAKAT, BAZI HAYVANLAR DİĞERLERİNDEN DAHA EŞİTTİR
Moralı, 113.	HAYVANLARIN HEPSİ EŞİTTİR AMA BAZI HAYVANLAR ÖTEKİLERDEN DAHA YETERLİDİR
Okyay, 117.	BÜTÜN HAYVANLAR EŞİTTİR AMA BAZI HAYVANLAR DİĞERLERİNDEN DAHA EŞİTTİR
Demir, 99.	"HAYVANLAR EŞİTTİR AMA BAZILARI DAHA DA EŞİTTİR"
Üster, 141.	BÜTÜN HAYVANLAR EŞİTTİR AMA BAZI HAYVANLAR ÖBÜRLERİNDEN DAHA EŞİTTİR

⁹ Les données de cette analyse ont été partiellement utilisées dans un autre travail qui prend en main le même exemple d'un autre point de vue, cf. Tuna, 2017: 82

Dévil, 49.	TOUS LES ANIMAUX SONT ÉGAUX, MAIS CERTAINS ANIMAUX SONT PLUS ÉGAUX QUE D'AUTRES
Simon, 147.	TOUS LES ANIMAUX SONT ÉGAUX, MAIS CERTAINS ANIMAUX SONT PLUS ÉGAUX QUE D'AUTRES
Quéval, 144.	TOUS LES ANIMAUX SONT ÉGAUX MAIS CERTAINS SONT PLUS ÉGAUX QUE D'AUTRES

Parfois, même les applications typographiques permettent de produire des nuances et des significations. Un exemple de ce genre se présente dans la traduction d'Adivar concernant ce passage écrit tout en majuscules dans l'original. Adivar a rendu tout en minuscules ce décret "Bütün hayvanlar müsavi, fakat bazı hayvanlar ötekilerden fazla müsavi" dont l'importance est visualisé par le recours aux majuscules. Ainsi, en masquant l'accentuation visuelle de ce décret, elle produit une sous-interprétation du sens et elle crée un nouveau masque qui n'existe pas dans l'original. Quant à Demir, il actualise une sous-interprétation du sens en abrégant le décret et en omettant l'adjectif « all » [tous].

3. Conclusion

Par notre analyse ponctuelle, nous avons vu que le masquage des discours suivant certains intérêts et certaines intentions est un fait fréquent autant dans la vie que dans la littérature qui reflète la vie elle-même. Jean-Claude Coquet attire notre attention sur ce fait: «Le langage est piégé; notre discours est piégé » (Coquet, 1997 : 24). C'est pourquoi, nous devons prendre notre garde face à ces pièges; pour cette même raison, comme le dit Coquet: «Il faudrait instruire sans tarder celui qui croit que le langage est simple, univoque, pour être plus précis» (Coquet, 1997 : 24).

Dans cet article, nous avons pris en main cinq exemples de discours masqués dans l'œuvre intitulée *Animal Farm* de George Orwell pour les analyser suivant la systématique des tendances désignifiantes conçue par Sündüz Öztürk Kasar. Nous avons étudié de quelle manière et en quelle mesure les masques du discours sont transmis dans les traductions turques et françaises. A travers les exemples analysés, nous avons constaté que les traducteurs arrivent dans certains cas à transmettre les masques du discours original préservant ainsi les mêmes significations. Mais dans d'autres cas où les masques originaux sont levés partiellement ou totalement, ou bien encore des masques qui n'existent pas dans l'original sont produits dans la traduction, les significations se trouvent endommagées. Dans notre analyse, nous avons fait état des tendances de surinterprétation, de sous-interprétation, d'obscurcissement, de glissement, d'altération, de détournement et d'anéantissement du sens. Les tendances d'opposition du sens et de destruction du sens ne sont pas illustrées dans le corpus choisi pour cet article. Autrement, de différentes techniques de propagande et de manipulation telles que celles d'imprécision, de déclaration évasive, de contrôle de la réponse, de double parole illustrent dans les exemples de notre corpus les pièges qui pourraient être tendus par le langage. L'espace littéraire est donc un espace ludique périlleux: par sa nature, le texte littéraire nous invite à un jeu où il actualise des masques du discours. Pour mieux saisir l'univers sémiotique du texte, le lecteur doit pouvoir démasquer le discours et attribuer des significations légitimes aux signes du texte.

De la même manière que la création littéraire, la traduction littéraire est une activité *sui generis*: nous savons bien que l'unité de traduction est le discours où le sens émerge de multiples relations qui se tissent entre les unités lexicales, relations qui tissent le discours et sa particularité. Face à un discours masqué, le traducteur doit pouvoir ôter ce masque à son propre compte et le remettre de nouveau

dans sa traduction afin de ne pas gâcher l'univers de signes de l'original. Il va sans dire que le traducteur n'a pas à créer de nouveaux masques qui n'existent pas dans l'œuvre de l'auteur.

L'analyse du discours s'impose non seulement pour les linguistes et les sémioticiens mais pour tous les usagers du langage étant donné que, dans la vie, l'entente intersubjective des individus dépend de leur capacité d'analyser les discours qui les entourent et de les démasquer lorsque le besoin se présente. Ceci est valable également dans la sphère de la littérature pour des lecteurs des textes littéraires. Nous avons vu: la fable d'Orwell est une critique de la Révolution bolchevique de 1917 et des événements qui la suivent en Union soviétique. Nous y trouvons des passages qui illustrent de quelle manière et en quelle mesure les stratagèmes de propagande politique peuvent manipuler des convictions des peuples. Certains passages nous montrent les faiblesses humaines, combien le pouvoir peut se corrompre, etc. Lorsque l'on baisse les masques du discours dans *Animal Farm*, on baisse en même temps les masques langagiers de tous les jours concernant la nature humaine. Autrement dit, la littérature qui nous représente la vie nous apprend beaucoup à propos de la vie elle-même.

Bibliographie

- Alathi, A. (2001). *Safsata Kılavuzu*. İstanbul: Boyut Yayınevi.
- Coquet, J.-C. (1997). *La Quête du sens. Le langage en question*. Paris: PUF.
- Coquet, J.-C. (1973). *Sémiotique littéraire*. Paris: Mame.
- Genette, G. (1972). *Figures III*, Paris: Seuil.
- Gula, R. J. (2007). *Nonsense. Red Herrings, Straw Men and Sacred Cows. How We Abuse Logic in our Everyday Language?* Mount Jackson: Axios.
- Orwell, G. (2014). *Hayvan Çiftliği - Bir Peri Masalı*. (C. Üster, Trans.). İstanbul: Can Yayınları.
- Orwell, G. (2013). *La Ferme des animaux*. (J. Quéval, Trans.). Paris: Gallimard.
- Orwell, G. Preface to 'Kolghosp Tvaryn', *Orwell's Preface to Ukrainian Translation of 'Animal Farm'*. http://www.orwell.ru/library/novels/Animal_Farm/english/epfc_go.
- Orwell, G. (2001). *Hayvan Çiftliği*. (S. Demir, Trans.). İstanbul: Şule Yayınları.
- Orwell, G. (1998). *Hayvanlar Çiftliği*. (L. Morali, Trans.). İstanbul: İnkılap Kitabevi.
- Orwell, G. (1997). *Animal Farm*. Malaysia: Longman.
- Orwell, G. (1984). *Hayvanlar Çiftliği (Bir Peri Masalı)*. (S. Okyay, Trans.). İstanbul: Kelebek Yayınları.
- Orwell, G. (1979). *La République des animaux*. (A. Simon, Trans.). Paris, Gallimard.
- Orwell, G. (1978). *Hayvan Çiftliği. Domuzlar Diktatoryası*. (R. Özdenören, Trans.). İstanbul: Bedir Yayınevi.
- Orwell, G. (1947). *Les Animaux partout*. (S. Dévil, Trans.). Monaco: Editions Odile Pathé.
- Orwell, G. (1954). *Hayvan Çiftliği*. (H. Edib-Adıvar, Trans.). İstanbul: Maarif Basımevi.
- Öztürk Kasar, S., Didem Tuna. (2017). « Shakespeare in Three Languages: Reading and Analyzing Sonnet 130 and its Translations in Light of Semiotics ». *IJLET International Journal of Languages' Education and Teaching*. Volume 5, Issue 1, April 2017.
- Öztürk Kasar, S., Tuna, D. (2016). « Idéologie et abus de texte en turc ». In A. Guillaume (Ed.), *Idéologie et Traductologie*. Paris : L'Harmattan.
- Öztürk Kasar, S., Tuna, D. (2015). « Yaşam, Yazın ve Yazın Çevirisi İçin Gösterge Okuma ». *Frankofoni Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları Ortak Kitabı*, 27. Ankara: Bizim Grup Basımevi.

Öztürk Kasar, S. (2009). « Un chef d'œuvre très connu: Le chef d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces, M. Nowotna, A. Moghani (Eds.), *Les traces du traducteur*. Paris: Publications de l'INALCO.

Paul, R., Elder, L. (2012). *The Thinker's Guide to Fallacies*. California: Thinker's Guide Library.

Tuna, D. (2017). "Satır Aralarını Gün Yüzüne Çıkarmak: Bir Yazınsal Yapıtta Tarihten Birkaç Yaprak". *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. s.8. Nisan 2017: 50-85.

Tuna, D. (2016). "Bir Yazınsal Yapıt ve Çevirileri Üzerinden Propaganda, İkna ve Rıza Söylemlerini Okumak". *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. s. 7. Ekim 2016: 87-106.